

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжан Л. Восприятие работ А. Белого в Китае // Litera. 2024. № 3. С. 31-39. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.3.70169 EDN: BNACAF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70169

Восприятие работ А. Белого в Китае

Чжан Линьпинь

аспирант, кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса
Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

119192, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ zlsaryy@gmail.com



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.3.70169

EDN:

BNACAF

Дата направления статьи в редакцию:

15-03-2024

Дата публикации:

22-03-2024

Аннотация: В статье рассматривается история китайских переводов и исследований художественного творчества и теоретических изысканий Андрея Белого, а также проводится сопоставительный анализ работ китайских литературоведов, специализирующихся на изучении поэзии, прозы, а также критического наследия русского символиста. Цель работы – дать полное представление о состоянии переводов и степени изученности наследия Белого в Китае, а также обобщить этот уже имеющийся материал, что кажется немаловажным для последующих исследований в этой области. Кроме того, в статье прослеживаются этапы развития изучения произведений Андрея Белого, особое внимание уделено восприятию романа «Петербург» и его литературной критике китайскими учеными. Предпринимается попытка выявить лакуны в китайском беловедении и таким образом отметить перспективные линии развития этой сферы литературоведения. В работе используются сравнительно-исторический метод, который позволяет определить влияние русского модернизма, представленного Белым, на

современный литературный процесс в Китае. Переводы произведений Белого на китайский язык – еще не до конца изученная проблема в науке, что и определяет новизну исследования. Показано, как менялся и совершенствовался подход к переводу символистского текста, выделены и рассмотрены три группы переводов (переводы поэзии, теории и романов), при этом особое внимание уделено переводу романов. Что касается исследований, то, несмотря на достаточное количество работ о Белом в китайской науке, их нельзя считать исчерпывающими. В нашей работе предпринимается попытка осветить как проблемные зоны, так и достижения китайского беловедения, рассмотреть различные научные подходы к осмыслению прозы Белого, и делается вывод о необходимости расширения научного инструментария для более глубокого понимания наследия Белого.

Ключевые слова:

Андрей Белый, творчество Белого, символизм, модернизм, символическая поэтика, литературный перевод, творческое наследие, беловедение, роман Петербург, культурное влияние

Творчество Андрея Белого до сих пор привлекает внимание писателей и литературоведов всего мира. Значимость наследия Белого заключается в той роли, которое оно сыграло для символистской эстетики: эксперименты в области языка, разработка теории символа, применение своей же теории на художественной практике и т.д. – все это делает Белого одной из главных фигур русской литературы Серебряного века. Н. Бердяев считал: «Андрей Белый – важнейший русский писатель последней литературной эпохи и самый оригинальный писатель. Он создал новую форму художественной прозы, совершенно новый ритм» [\[6, с.38\]](#). По мнению Е. Замятина, романы Белого «оставались чтением преимущественно интеллектуальной элиты. Это был "писатель для писателей"... Язык его книг – это язык Белого, совершенно так же, как язык "Улисса" не английский, но язык Джойса» [\[12, с.56\]](#). Новаторство Белого в области романной поэтики внесло огромный вклад в русскую литературу начала XX века. Стоит заметить, что уже в это время китайские исследователи проявляли интерес к русской литературе. В первую группу писателей (в 1920 году), обративших внимание на русскую литературу Серебряного века, вошли Цюй Цюбай (瞿秋白), Лу Сюнь (鲁迅), Цзян Гуанци (蒋光慈) и Шэнь Яньбин (沈雁冰). В это время большое количество русских литературных произведений было переведено на китайский язык. А. Белый, А. Блок, В. Брюсов и О. Мандельштам и другие в тот же период начали входить в сферу интересов китайских исследователей.

В целом история исследования творчества Белого в Китае делится на три этапа: 1) с 1920-х по 1930-е годы; 2) с 1930-х годов до начала политики реформ и открытости (1978 г.); 3) после 1978-го года по настоящее время.

Одним из самых ранних высказываний о стиле произведений Белого в Китае была «История русской литературы», написанная Цюй Цюбаем (瞿秋白) во время его пребывания в России в 1922 году. Он считал, что поэзия Белого была новаторской среди его современников, но в то же время подчеркивал, что недостаточно просто изменить форму поэзии, «необходимо изменить содержание поэзии и ее направленность – ориентируясь на рабочих» [\[18, с.79\]](#). В 1924 году Чжэн Чжэндуо (郑振铎) дал небольшую биографическую справку о Белом в «Краткой истории русской литературы»: «Он был

известным поэтом, писателем и критиком, важным пропагандистом современного символизма» [21, с.146]. Ученый упомянул два важных романа Белого – «Петербург» и «Серебряный голубь». Необходимо подчеркнуть, что Чжэн Чжэндуо, в отличие, например, от Цюй Цюбая, обозначил принадлежность Белого к литературному направлению – символизму, без чего понимание особенностей тематики и стиля его творчества было бы неполным. Изменчивый языковой стиль, воплощенный Белым в поэзии, и размышления о взаимоотношениях между человеком и космосом, которые он пытался передать через нее, отражают литературные особенности Серебряного века. В 1927 году Цзян Гуанци (蒋光慈) высоко оценил Белого в своей книге «Русская литература» и писал, что «все стихи, написанные Белым, относятся к текущим событиям ... это поэт, любимый русскими рабочими ... вероятно, потому, что язык, используемый в творениях Белого, доступен для понимания массам. Объектами его произведений являются священники, фермеры, солдаты, помещики и революционеры» [17, с.30133]. На взгляд Цзян Гуанци, тематика стихов Белого отвечает потребностям рабочих и общественности, соответствует тенденциям времени. Сравнивая мнения Цюй Цюбая и Цзян Гуанци, мы видим, что оба рецензента выбрали для обсуждения только ту часть поэзии Белого, которая посвящена революции и рабочим, почти не затрагивая другие аспекты его творчества. Эти работы могут рассматриваться в качестве первых попыток осмысления Белого в Китае, но они были написаны на китайском языке старого образца, который был мало знаком среднестатистическому читателю. Кроме того, все критики писали имя поэта по-разному (Бай Де Нейи (白德内宜), Бай Нейи (白内宜), Пиллэй(皮莱). Ввиду этого влияние Белого на китайскую литературу на данном этапе было незначительно.

1930-е – 1970-е годы в Китае были сложными в политическом плане (Культурная революция, Гражданская война, голод). Очевидно, что творчество Белого в то время не соответствовало господствующей идеологии. Поэтому упоминания о Белом встречаются лишь в отдельных литературных рецензиях («Русская литературная мысль» [11] 俄国文学思潮, в переводе Жэнь Цзюня (任钧) 1941).

Только в 1980-х годах движимые реформами, политикой открытости и мультикультурностью, китайские ученые начали уделять внимание художественным произведениям Белого и его теоретическим работам, в полной мере отражающим установки выдающегося писателя-модерниста. По состоянию на февраль 2024 г. поисковая система на платформе китайских электронных ресурсов CNKI показала, что существует 59 работ, посвященных Белому, в том числе романам «Петербург» (26 статей) и «Серебряный голубь» (5 статей).

«Всплеск» исследований о творчестве Белого обусловлен несколькими причинами. Во-первых, после осуществления политики реформ и открытости (1978 г.) исследователи начали в больших масштабах вводить в сферу своей деятельности изучение зарубежной литературы. Многочисленные конференции по русской литературе, организованные китайскими писателями, способствовали культурному взаимобою и сближению. Литературоведы Чжоу Цичао (周启超) в книге «Исследование русской литературы Серебряного века» (白银时代俄罗斯文学研究) и Чжан Цзе (张杰) в книге «История русской и советской литературной критики XX века» («20世纪俄罗斯文学批评理论史») подтверждают вклад творческих идей Белого в литературу Серебряного века. Чжоу Цичао полагает, что «романы "Петербург" и "Котик Летаев" ... знаменуют собой высшее достижение символиста в художественном исследовании» [20, с. 167]. Чжан Цзе анализировал символы времени и пространства в «Петербурге» и сделал вывод, что «роман иллюстрирует конфликт между западным идеализмом, позитивизмом и восточным

мистицизмом» [19, с. 39]. Другие литературоведы, такие как Лю Вэньфэй (刘文飞), Жэнь Гуансюань (任光萱), Хэ Сюэмэй (何雪梅) и Ли Юйчжэнь (李毓榛), кратко осветили биографию творческий путь Белого. Во-вторых, в 1990-е годы большое количество переводов романов, стихотворений и литературных обзоров творчества Белого (особенно переводы и публикация романов «Петербург» и «Серебряный голубь») позволили читателям более глубоко погрузиться в творческое наследие русского писателя-символиста.

Тексты писателя, переведенные китайскими учеными, могут быть разделены на три группы: поэзия, теория символизма, романы. В 1990-х годах Ван Цзяньчжао (汪剑钊) перевел десять стихотворений Белого: «Образ вечности», «Солнце», «Ночь», «Асе» («В безгневном сне, в гнетуще-грустной неге...»), Асе («Опять – золотеющий волос...»), «Карма», «В поле», «Серенада», «Ночью на кладбище», «Тело стихий» [15, с. 265-283]. В 2018 году Го Цзинъюань (郭靖媛) перевела сборник стихов «Золото в лазури: избранные стихи А. Белого» («碧空中的金子: 别雷诗选») [11]. Она отобрала в основном стихи из четырех ранних сборников, среди которых были стихотворения «Золото в лазури», «Пепел», «Урна» и «Звезда».

Работы по теории символизма Белого были переведены несколько позже его поэзии. В 1989 году Лян Кун (梁坤) перевела «Формы искусства» и «Символизм». В 1998 году Ли Цзао (立早) перевел «Символизм как миропонимание», Чжан Цзинъюнь (张静云) перевела «Символизм». Последние две статьи были включены в книгу «Советские литературные школы до и после Октябрьской революции» под редакцией Чжай Хоулуна (翟厚隆).

Что касается переводов романов Белого, то в Китае они появились гораздо позднее. Впервые китайские ученые заметили литературное значение «Петербурга» благодаря публикации двух статей: Цянь Шаньсина (钱善行) «Шедевр русской литературы, который многие годы оставался незамеченным – о романе “Петербург” и авторе» и Чжан Сяоцзюня (张小军), переведшего «О себе как писателе» [2] Белого. Эти статьи побудили китайских ученых составить предварительное представление о «Петербурге». В 1996 году в издательстве Гуанчжоу впервые был опубликован «Петербург» [3] в переводе Цзинь Гэ (靳戈) и Ян Гуан (杨光). Этот перевод стал отправной точкой для активного изучения романа в Китае. В 1998 году издательство «Пекинские писатели» опубликовало полную версию «Петербурга» (Цзинь Гэ и Ян Гуан), которая была подробнее, чем версия «Петербурга» 1996 года. В том же году «Серебряный голубь» [4] в переводе Лю Вэньфэя (刘文飞), Ли Чжэнвэня (李政文) и У Сяоду (吴晓都) был опубликован Народным издательством Юньнани. Итак, на данный момент два важных романа Белого переведены в Китае. Это положило начало глубокому исследованию «Петербурга» и «Серебряного голубя» в китайских академических кругах.

В настоящее время в Китае опубликовано немного работ о «Серебряном голубе». Гуань Хайин (管海莹) в статье «Мифопоэтика в романе Белого “Серебряный голубь”» анализирует символические и мифические образы в тексте. Ли Яньхуа (李艳华) [14] и Гоу Шичунь (苟士纯) [7] в своих магистерских диссертациях подробно рассмотрели специфическую авторскую символику и пространственную организацию прозы писателя. Однако по сравнению с многоаспектным исследованием «Петербурга», «Серебряный голубь» еще недостаточно изучен.

«Петербург» находится в центре внимания многих китайских литературоведов. Исследователь Линь Цзинхуа (林精华) в статье «“Петербург”: текст, выходящий за рамки

гуманистических ценностей» утверждает, что повествование романа можно определить тремя темами: «воспоминаниями Белого о детстве, странными особенностями отца и двойными семейными конфликтами между родителями, отцом и сыном» [13, с.99]. Этот конфликт разыгрывается как символ революции 1905 года. И все же в период 1990-х гг. из-за отсутствия достаточного количества историко-биографического материала, а вследствие этого и релевантной методологии литературные исследования, посвященные Белому, все еще отличались поверхностностью.

В начале XXI века начался настоящий исследовательский бум в сфере беловедения. «Интерпретация символов: теория символического искусства А. Белого» [10] Ду Вэньцзюань (杜文娟) – это первая научная монография о Белом в Китае. Исследовательница не только изучила влияние философии и эстетики на творчество писателя, но и рассмотрела музыкальность, ритм, экспериментаторство, повествовательную стратегию в нем и связь творчества Белого с антропософией Штейнера. В 2012 году Гуань Хайин (管海莹) опубликовала монографию «Строительство ковчега души – о «Петербурге» Белого» [9]. Литературовед рассмотрела традицию и новаторство художественной концепции «Петербурга» в контексте русской литературы, а также обозначила «Серебряного голубя» как первый шаг к роману «Петербург». Гуань Хайин сосредоточилась на анализе мира сознания романа и символики, созданной Белым в «Петербурге», опираясь на семиотику и нарратологию для расшифровки «загадок» текста. В 2021 году Гуань Хайин опубликовала «Исследование романов Белого» [8], в котором были проанализированы «Золото в лазури», «Симфония», «Серебряный голубь», «Петербург» и «Котик Летаев», уделив особое внимание поэтике поэзии и прозы русского символиста. В это же время появляется много других исследований, посвященных роману «Петербург», собирающихся в следующие проблемные узлы.

1) Исследования, посвященные проблемам нарративной стратегии. Белый известен своим новаторским подходом к языковой фактуре прозы. Специфика его мышления, многоуровневая повествовательная матрица его произведений, интерес к сложной структуре человеческой психики стали одними из основных направлений исследований. Гуань Хайин в своих трудах «Путешествие к душе в сфере сознания», «Воспроизведение песни разрушения – звуковая система “Петербурга”» провела систематическое исследование «Петербурга». Ее работы «Неперсонализированный рассказчик в персонализированном повествовании» – об образе рассказчика в «Петербурге» и «О множественной нарративной структуре Петербурга» – сфокусированы на рассмотрении романа с точки зрения проблемы сознания индивидуума, звукописи и, шире, звука как некоей субстанции, а также специфики повествования. Исследовательница также уточняет, что повествовательная структура «Петербурга» в целом имеет динамичный и открытый характер. Дэн Линь (邓琳) в работе «О поэтических характеристиках “Петербурга”» рассуждает о художественном обаянии произведения, анализируя интертекстуальность, символизм и двойственность романа. Цян Аньци (强安琪) в статье «Исследование фрагментарного повествования “Петербурга”» соотносит эстетическую ценность романа с виртуозной повествовательной техникой автора.

2) Другой ряд исследований объединяет работы, посвященные анализу мифопоэтики в романах Белого. Это прежде всего работы У Цянь (吴倩) «Новый миф русского символизма»; Чжэн Чжилиань (郑芷莲) «Апокалиптический дух Андрея Белого и “Петербург”»; У Цянь; Цзя Янь (贾燕) «“Петербург” хаос и порядок и тематика городской мифологии». Авторы тщательно проанализировали влияние творчества А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя и Ф.М. Достоевского на произведения А. Белого, развивающего традиции

петербургского текста русской литературы и на его основе строящего свой миф о конце света. Ган Симиао (甘西淼) и Гао Юйцю (高玉秋) в статье «Традиция Н. Гоголя в "Петербурге" А. Белого» рассматривают использование Белым гоголевской традиции и ее развитие с точки зрения иронии, цветовой гаммы и символа «тройки».

3) Работы, сосредоточенные на рассмотрении перспектив символической поэтики. В своей магистерской диссертации «Символический образ Петербурга»^[6] Ван Янь (王艳) показала, что видимый мир (персонажи, пространство, цвета) и невидимый мир (структура и атмосфера) в романе составляют символический образ Петербурга. Кроме того, рассматривается и уровень пространственной организации текста (прежде всего перспективы), как, например, в работе «"Суперпозиция" и "Коллапс" реалистичного и нереалистичного пространства» Сун На (孙娜), в которой показан взгляд на «Петербург» с точки зрения космической теории. Исследователь называет Невскую улицу и реку Мойку «первым пространством», духовную сферу сознания людей – «вторым пространством». Хоу Цяокай (侯乔恺)^[16] при анализе хронотопа «Петербурга» уделила внимание нарративной стратегии автора и выявила влияние физического и духовного пространства города на настроение героев.

Даже краткий экскурс в историю беловедения в Китае позволяет убедиться, что предложенные подходы при всей их убедительности еще нуждаются в расширении и углублении. Так, например, в той или иной статье могут быть подробно освещены вопросы содержания и тематики «Петербурга», но личные предпочтения и различные подходы и методы исследования, отсутствие комплексного подхода к рассмотрению романа неминуемо приводят к его односторонней трактовке, указывают на то, что беловедение оказалось разделено на несколько отдельных аспектов. Более того, нельзя не отметить некие «перекосы» в созданной исследователями общей картине творчества писателя: некоторые произведения удостоились пристального внимания литературоведов, тогда как другие остались в тени, что мешает понять эволюцию взглядов Белого, особенности его идиостиля в целом – и, как следствие, своеобразие поэтики отдельных произведений. Специфика творческих идей Белого состоит в попытке объединить искусство и методы точной науки. Ориентация на законы музыки и живописи, математическое мышление Белого все еще требует дополнительного внимания в китайском литературоведении. Но это не отрицает того, что китайские исследователи проделали большую кропотливую работу и не будут останавливаться на достигнутом.

Библиография

1. Белый А. Золото в лазури: избранные стихи А. Белого. Пер. Го Цзинъюань. Народное издательство Сычуани, 2018. (安德烈·别雷. 碧空中的金子-别雷诗选. 郭靖媛译. 四川人民出版社, 2018.)
2. Белый А. О себе как писателе // Мировая литература. Пер. Чжан Сяоцзюня, 1992. (安德烈·别雷. 作家自述 // 世界文学. 张小军译. 1992, № (4):196-204.)
3. Белый А. Петербург. Пер. Цзинь Гэ, Ян Гуан. Издательство Гуанчжоу, 1996. (安德烈·别雷. 彼得堡. 靳戈、杨光译. 广州出版社, 1996.)
4. Белый А. Серебряный голубь. Пер. Лю Вэньфэй, Ли Чжэнвэня, У Сяоду. Народное издательство Юньнани, 1998. (安德烈·别雷. 银鸽. 李政文、吴晓都、刘文飞译. 云南人民出版社, 1998.)
5. Бердяев Н.А. Кризис искусства. (Репринтное издание). М.: СП Интерпринт, 1990. С. 38.
6. Ван Янь. Символический образ Петербурга // Магистерская диссертация Чжэцзянского университета, 2008. (王艳. 别雷小说《彼得堡》中的象征形象 // 浙江大学硕士论文. 2008.)

7. Гоу Шичунь. Исследование пространственного повествования в романе Андрея Белого «Серебряный голубь». Магистерская диссертация Северо-Восточного педагогического университета. 2023. (苟士纯. 安德烈·别雷《银鸽》的空间叙事研究. 东北师范大学硕士论文. 2023.)
8. Гуань Хайин. Исследование романов Белого. Народное издательство. 2021. (管海莹. 别雷小说研究. 人民出版社. 2021.)
9. Гуань Хайин. Строительство ковчега души – о «Петербурге» Белого. Народное издательство. 2012. (管海莹. 建造心灵的方舟: 论别雷的《彼得堡》. 北京: 人民出版社. 2012.)
10. Ду Вэньцзюань. Интерпретация символов: теория символического искусства А. Белого. Пекин: Издательство Китайского университета коммуникаций, 2006. (杜文娟. 诠释象征: 别雷象征艺术论. 北京: 中国传媒大学出版社, 2006)
11. Ёнекава Масао. Русская литературная мысль. Пер. Жэнь Цзюня. Книжный магазин Чжэнчжуна, 1941 год. С. 205. (米川正夫. 俄国文学思潮. 任钧译. 正中書局, 1941)
12. Замятин. Е. Андрей Белый. Собрание сочинений: В 5 т. Т. 3. Лица / Сост., подгот. текста и коммент. Ст. С. Никоненко и А. Н. Тюрина. М.: Русская книга, 2004. С. 56.
13. Линь Цзинхуа. "Петербург": текст, выходящий за рамки гуманистических ценностей. Иностранная литература. 1997. № 4. С. 99. (林精华. 《彼得堡》: 在人文价值内涵上空前增生的文本. 国外文学. 1997. № 4.)
14. Ли Яньхуа. Персонализированный символизм, Магистерская диссертация, Сычуаньский университет, 2004. (李艳华. 个性化的象征主义. 四川大学硕士论文. 2004.)
15. Сологуб. Ф. Обрученная роза: Избранные стихи русской символистской школы. Пер. Цзянь Чжао, Издательство Китайской федерации литературных и художественных кругов, 1992. (索洛古勃. 订婚的玫瑰: 俄国象征派诗选. 剑钊译. 中国文联出版公司, 1992.)
16. Хоу Цяокай. Исследование пространственного нарратива "Петербурга". Магистерская диссертация Ляонинского педагогического университета. 2021. (侯乔恺. 《彼得堡》的空间叙事研究. 辽宁师范大学硕士论文. 2021.)
17. Цзян Гуанци. Русская литература. Издательский отдел Шанхайского Созидательного Общества. 1927. С. 33. (蒋光慈. 俄罗斯文学. 上海创造社出版部, 1927.)
18. Цюй Цюбай. История русской литературы. Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2004. С. 79. (瞿秋白. 俄国文学史及其它. 上海: 复旦大学出版社, 2004.)
19. Чжан Цзе . История русской и советской литературной критики XX века. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2017. С. 39. (张杰. 20世纪俄苏文学批评理论史. 北京: 北京大学出版社, 2017.)
20. Чжоу Цичао. Исследование русской литературы серебряного века. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2003. С. 167. (周启超. 白银时代俄罗斯文学研究. 北京: 北京大学出版社, 2003.)
21. Чжэн Чжэндуо. Краткой истории русской литературы. Хунань: Издательство Юэлу, 2010. (郑振铎. 俄国文学史略. 湖南: 岳麓书社, 2010.)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Литература Серебряного века является наиболее интересной частью процесса культурных трансформаций XX столетия в России. Внимание на это обращают не только отечественные исследователи, но и зарубежные. В начале рецензируемой статьи отмечено, что «творчество Андрея Белого до сих пор привлекает внимание писателей и литературоведов всего мира. Значимость наследия Белого заключается в той роли, которое оно сыграло для символистской эстетики: эксперименты в области языка, разработка теории символа, применение своей же теории на художественной практике и

т.д. – все это делает Белого одной из главных фигур русской литературы Серебряного века». На мой взгляд, вполне удачно выбран и формат связности русского наследия с китайским, версия аналитического порядка, которая ориентирован на поиск близких культурных тенденций. Автор статьи отмечает, что «новаторство Белого в области романной поэтики внесло огромный вклад в русскую литературу начала XX века. Стоит заметить, что уже в это время китайские исследователи проявляли интерес к русской литературе. В первую группу писателей (в 1920 году), обративших внимание на русскую литературу Серебряного века, вошли Цюй Цюбай (瞿秋白), Лу Сюнь (鲁迅), Цзян Гуанци (蒋光慈) и Шэнь Яньбин (沈雁冰). В это время большое количество русских литературных произведений было переведено на китайский язык. А. Белый, А. Блок, В. Брюсов и О. Мандельштам и другие в тот же период начали входить в сферу интересов китайских исследователей». Исследование полновесно, по своему «сложно», логически выверено; данный текст отличает т.н. обзорный характер, что, безусловно, может быть интересно читателям. Автор дифференцирует исследования творчества А. Белого в Китае на три периода: «в целом история исследования творчества Белого в Китае делится на три этапа: 1) с 1920-х по 1930-е годы; 2) с 1930-х годов до начала политики реформ и открытости (1978 г.); 3) после 1978-го года по настоящее время», на мой взгляд, исторически это правомерно. Далее по тексту идет целостная оценка восприятия наследия Белого; учитывая специфику / предмет изучения, замечу, что стиль работы все же тяготеет к собственно научному типу. Например, ««Всплеск» исследований о творчестве Белого обусловлен несколькими причинами. Во-первых, после осуществления политики реформ и открытости (1978 г.) исследователи начали в больших масштабах вводить в сферу своей деятельности изучение зарубежной литературы. Многочисленные конференции по русской литературе, организованные китайскими писателями, способствовали культурному взаимобою и сближению. Литературоведы Чжоу Цичао (周启超) в книге «Исследование русской литературы Серебряного века» (白银时代俄罗斯文学研究) и Чжан Цзе (张杰) в книге «История русской и советской литературной критики XX века» («20世纪俄苏文学批评理论史») подтверждают вклад творческих идей Белого в литературу Серебряного века», или «что касается переводов романов Белого, то в Китае они появились гораздо позднее. Впервые китайские ученые заметили литературное значение «Петербурга» благодаря публикации двух статей: Цянь Шаньсина (钱善行) «Шедевр русской литературы, который многие годы оставался незамеченным – о романе “Петербург” и авторе» и Чжан Сяоцзюня (张小军), переведшего «О себе как писателе» Белого. Эти статьи побудили китайских ученых составить предварительное представление о «Петербурге». В 1996 году в издательстве Гуанчжоу впервые был опубликован «Петербург» в переводе Цзинь Гэ (靳戈) и Ян Гуан (杨光). Этот перевод стал отправной точкой для активного изучения романа в Китае» и т.д. Информационная составляющая статья высока, материал продуктивно использовать при изучении истории русской литературы, развития критической мысли в Китае. Научная новизна заключается в систематизации данных, сведении их в определенную систему. Наличного текста достаточно, чтобы раскрыть суть вопроса, сделать достаточно полное погружение в историю критических наблюдений. Автор в финале отмечает, что «даже краткий экскурс в историю беловедения в Китае позволяет убедиться, что предложенные подходы при всей их убедительности еще нуждаются в расширении и углублении. Так, например, в той или иной статье могут быть подробно освещены вопросы содержания и тематики «Петербурга», но личные предпочтения и различные подходы и методы исследования, отсутствие комплексного подхода к рассмотрению романа неминуемо приводят к его односторонней трактовке, указывают на то, что беловедение оказалось разделено на несколько отдельных аспектов. Более того, нельзя не отметить некие «перекося» в созданной исследователями общей картине творчества

писателя: некоторые произведения удостоились пристального внимания литературоведов, тогда как другие остались в тени, что мешает понять эволюцию взглядов Белого, особенности его идиостиля в целом – и, как следствие, своеобразие поэтики отдельных произведений...». Работа целостна, системна, основные научные параметры учтены; главное, на мой взгляд, рецензируемый вариант может быть примером точечного собора данных в режиме критике практического любого текста / автора. Парадигма изменений в оценке творчества Андрея Белого автором высвечена, объективность не вызывает сомнений, ибо ссылочный уровень правильный. Статья «Восприятие работ А. Белого в Китае» может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».